

## Cantique à Saint Samuel le Confesseur

مدیح للأنبا صموئیل المعترف

1. Ô confesseur vaillant  
Fierté des combattants  
Toi, l'astre si brillant  
Πενιωτ αββα Σαμουηλ<sup>1</sup>

7. Tu redoublas d'efforts  
De privations du corps  
Pour Dieu, d'amour si fort  
Πενιωτ αββα Σαμουηλ

2. Entend l'appel divin  
Part au désert lointain  
Brûlait d'un amour saint  
Πενιωτ αββα Σαμουηλ

8. Antoine est bien ton père  
L'amour vient de Macaire  
Foi de Dioscore si claire  
Πενιωτ αββα Σαμουηλ

3. Toi l'ange de pureté  
Macaire t'a guidé  
Jusqu'au Mont de Scété  
Πενιωτ αββα Σαμουηλ

9. Parfum de sainteté  
Amour de Dieu, piété  
Ont embaumé Scété  
Πενιωτ αββα Σαμουηλ

4. Des moines, le modèle  
Ascète plein de zèle  
Satan, par toi, chancelle  
Πενιωτ αββα Σαμουηλ

10. Enseignes toutes lois  
Du monachisme droit  
L'Orthodoxie, la foi  
Πενιωτ αββα Σαμουηλ

5. Macaire t'a poussé  
A la virginité  
Et l'humble charité  
Πενιωτ αββα Σαμουηλ

11. Les moines ont lu l'édit  
Par le démon, écrit  
Que Moqawqas transmit  
Πενιωτ αββα Σαμουηλ

6. Macaire t'a légué  
Ses grâces et sa bonté  
En toi, multipliées  
Πενιωτ αββα Σαμουηλ

12. Les deux natures, il dit  
Ne seraient pas unies  
Chez Seigneur Jésus-Christ  
Dieu fort, Emmanuel

13. De mort, il menaçait  
Qui en Fils unique croyait  
Et qui, le Pape, suivrait  
Le Pape Benjamin

---

<sup>1</sup> Penyôt Avva Samouyl : Notre père Abba Samuel

14. Des ennemis sauvages  
Très forts et pleins de rage  
Tu as défié, si sage  
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΣΑΜΟΥΗΛ

15. Le Christ, tu proclamas  
Clairement Le déclaras  
L'édit, tu déchiras  
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΣΑΜΟΥΗΛ

16. Nature unique pure  
Divine et humaine  
Parfaitement unies  
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΣΑΜΟΥΗΛ

17. Le Verbe S'est fait Chair  
Dieu avec nous, Lumière  
Sa Gloire nous éclaire  
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΣΑΜΟΥΗΛ

18. Sauvages, ils t'agressèrent  
Furieux, te flagellèrent  
La foi est ta lumière  
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΣΑΜΟΥΗΛ

19. Tu proclamas ta foi  
Les ennemis sans loi  
Arrachent ton œil droit  
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΣΑΜΟΥΗΛ

20. Par quatre moines, suivi  
Au Qalamon, tu vis  
Ta foi, tu leur transmis  
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΣΑΜΟΥΗΛ

21. Tes larmes et tes prières  
Tes sacrifices sévères  
Bénissent le monastère  
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΣΑΜΟΥΗΛ

22. Berbères veulent te tenter  
Briser ta chasteté  
Mais Jésus t'a aidé  
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΣΑΜΟΥΗΛ

23. Au Nom de Jésus-Christ  
Malades, tu guéris  
Mais ton cœur est meurtri  
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΣΑΜΟΥΗΛ

24. Ô source de bienfaits  
Guéris les maux et plaies  
Berbères, tu soignais  
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΣΑΜΟΥΗΛ

25. Le Chef berbère ennemi  
Sa femme, tu bénis  
Stérile, elle est guérie  
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΣΑΜΟΥΗΛ

26. Car Dieu t'a exaucé  
Chez tes fils, retourné  
Ta foi, leur enseignais  
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΣΑΜΟΥΗΛ

27. Ô souviens-toi grand saint  
Près du trône divin  
De nous, pécheurs humains  
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΣΑΜΟΥΗΛ

28. Prie Dieu puissant et grand  
Afin qu'il soit clément  
Au jour du jugement  
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΣΑΜΟΥΗΛ

29. Au Patriarche, longue vie  
Evêques et moines aussi  
Les prêtres et diacres, bénis  
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΣΑΜΟΥΗΛ